

20 Jahre ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAPHICA

In diesem Jahr feiert die wissenschaftliche Film-Enzyklopädie ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAPHICA ihr 20jähriges Bestehen; in diesem Jahr wird sich die Zahl der Enzyklopädie-Filme auf 2000 erhöhen.

„Wenn einem kühnen Unternehmen erst einmal voller Erfolg beschieden ist, neigt die Welt dazu, die Kühnheit zu unterschätzen, die notwendig war, um es überhaupt in Angriff zu nehmen.“ Diese von KONRAD LORENZ über die Enzyklopädie geschriebenen Worte charakterisieren die Ausgangssituation vor 20 Jahren. Der erste Dank des Editors gebührt deshalb denjenigen Persönlichkeiten der ersten Stunde, die an dieser Kühnheit erheblichen Anteil hatten; sie haben ihren wissenschaftlichen Namen mit dem Risiko eines möglichen Scheiterns eines solchen Unternehmens verbunden. An ihrer Spitze stehen KONRAD LORENZ und GÜNTHER SPANNAUS.

Der Editor hat zu danken den Mitgliedern des internationalen Redaktionskomitees, die dieser Arbeit über eine so lange Zeit die Treue gehalten haben. Ein besonderer Dank gebührt den Mitarbeitern des Instituts für den Wissenschaftlichen Film, den Leitern der immer zahlreicher werdenden Enzyklopädie-Archive in aller Welt und den 400 Mitgliedern der Enzyklopädie aus 25 Nationen.

Besonders erfreulich haben wir die übernationale Zusammenarbeit empfunden, die in immer freundlicher, häufig freundschaftlicher Atmosphäre verlief. Sich mit hervorragenden Vertretern vieler Nationen in enger Verbundenheit auf das gleiche Ziel nach neuen Ergebnissen strebend ausgerichtet zu wissen, war für uns eine beglückende und — wie wir glauben — der friedlichen Zusammenarbeit in besonderer Weise dienende Arbeit an dem Gesamtwerk. Das häufig benutzte Wort von der „Enzyklopädie-Familie“ war nicht nur ein schöner Schnörkel festlicher Zusammenkünfte.

Mit dem Dank darf ich aber auch die Bitte um weitere Mitarbeit an dieser großen Aufgabe verbinden, deren Ziel es ist, mit ihren optisch dynamischen Methoden

- ein Bild für die Wissenschaft zu geben,
- das Vergängliche zu fixieren,
- das Flüchtige untereinander vergleichbar zu machen,
- das Unsichtbare sichtbar und damit erforschbar zu gestalten,
- und dieses Wissen in anschaulicher Form an andere weiterzugeben.

Damit kommt dieser Aufgabe auch in Zukunft eine gleichzeitig konservative wie progressive Arbeitsrichtung zu.

Vor 20 Jahren schrieb mir SVEN HEDIN, als ich ihn wegen der geplanten Sektion Ethnologie um Rat fragte: „Ihr Plan und Ihre Arbeit sind für die Wissenschaft und für die Erziehung von größter Bedeutung“. Diese Äußerung von damals scheint mir heute nicht nur für den ethnologischen Bereich, sondern, wie auch von zahlreichen Stimmen in der Zwischenzeit festgestellt

wurde, auch für die anderen Sektionen, für Biologie und Technik, gültig zu werden.

So groß der Schatz an Wissen ist, den die 2000 Filme schon heute repräsentieren, so erfreulich die menschlichen Beziehungen sind, die zu diesem imponierenden Ergebnis geführt haben — wir sollten die Verpflichtung zur Fortführung, Vertiefung und Erweiterung des bisher Geleisteten auch in der Zukunft besonders ernst nehmen.

Alle in Betracht kommenden Stellen der verschiedenen Disziplinen der Wissenschaft und wissenschaftlichen Film-Institutionen der Welt sind zu dieser Mitarbeit aufgerufen.

G. WOLF

20 Years ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA

This year the scientific film-encyclopaedia ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA is celebrating its 20th year of existence; this year the number of encyclopaedia films will increase to 2,000.

“If a bold enterprise is granted success, the world is inclined to underestimate the boldness which was necessary to attack it at the beginning.” These words written by KONRAD LORENZ about the encyclopaedia characterize the initial situation 20 years ago. Therefore the editor’s first thanks go to those personalities of the first hours who played a considerable part in this boldness; they linked their scientific reputations with the risk of a possible miscarriage of such an enterprise. KONRAD LORENZ and GÜNTHER SPANNAUS are at their head.

The Editor would like to thank the members of the international Editorial Committee who have remained faithful to this work for such a long time. Special thanks are due to the staff of the Institut für den Wissenschaftlichen Film, to the superintendents of the encyclopaedia archives becoming more and more numerous in the whole world, and to the 400 members of the encyclopaedia from 25 nations.

We have found the supra-national co-operation especially encouraging which has always taken place in an amicable and often friendly atmosphere. To know that we were aiming at the same goal for new experiences in close co-operation with prominent representatives of many nations was for us a pleasant work which—as we believe—has served peaceful co-operation in a special way for the entire project. The often used word “encyclopaedia-family” was not just a pretty flourish of festive gatherings.

With these thanks, however, I would like to link the request for the further co-operation in this great task, whose goal is, with its optically dynamic methods,

- to give a picture for science,
- to hold the fleeting moment,
- to be able to compare the transitory moments with each other,

- to make the invisible visible and thus give it a shape which can be explored,
- and to pass this knowledge on to others in a clear form.

For the future as well this task thereby receives a conservative and at the same time progressive work direction.

20 years ago SVEN HEDIN wrote to me when I asked him for advice about the section planned on ethnology, "Your plan and your work are of the utmost importance for science and education." This comment seems to me today to apply not only to the ethnological sphere but also, as has been confirmed in the meantime by numerous voices, to other sections, to biology and technology.

As large as the treasure in knowledge is, represented by the 2,000 films today, as agreeable as the human relations are which have led to this impressive result, we should take our obligation to continue, deepen and widen what we have achieved up to now especially seriously in the future.

We call upon all parts concerned of the various disciplines of science and scientific film institutions of the world to co-operate in this.

G. WOLF

L'ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA a 20 ans

L'Encyclopédie scientifique du film ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA fête cette année son 20^{ème} anniversaire; le nombre des films composant l'Encyclopédie atteindra cette année 2000.

"Une foie qu'une entreprise téméraire a été couronnée de succès, le monde a tendance à sous-estimer la témérité qui a été nécessaire à l'origine pour l'entreprendre." Ces mots écrits par KONRAD LORENZ au sujet de l'Encyclopédie caractérisent tout à fait la situation de départ telle qu'elle se présentait il y a 20 ans. C'est pourquoi les remerciement de l'éditeur s'adressent en premier lieu aux personnalités de la première heure qui ont fait preuve de cette témérité; elles n'ont pas craint d'associer leur nom scientifique à une telle entreprise, en courant le risque d'un échec possible. A leur tête se trouvent KONRAD LORENZ et GÜNTHER SPANNAUS.

L'éditeur se doit de remercier les membres du comité de rédaction international, qui sont demeurés pendant une si longue période fidèles a ce travail. Laissez-moi adresser un merci particulier aux collaborateurs de l'Institut für den Wissenschaftlichen Film, aux directeurs des archives de l'Encyclopédie répandues dans le monde entier et dont le nombre croît sans cesse, et aux 400 membres de l'Encyclopédie, originaires de 25 nations.

Nous nous sommes particulièrement réjouis de la collaboration internationale qui s'est déroulée dans un climat toujours sympathique, souvent même amical. Le fait de se savoir unis par un lien étroit aux représentants les plus éminents de nombreuses nations, dans la poursuite d'un but commun

et dans la recherche de résultats toujours nouveaux, a été pour nous un stimulant qui a servi — du moins le croyons-nous — à rendre particulièrement profitable la collaboration à l'ouvrage global. Le mot fréquemment employé de "Famille de l'Encyclopédie" n'était pas seulement une belle parole qualifiant les rencontres solennelles.

Je voudrais cependant associer à ce remerciement la prière de poursuivre la collaboration à cette tâche de grande envergure dont le but est, grâce à des méthodes visuelles dynamiques, de

- donner une image à l'intention de la science,
- fixer ce qui est éphémère,
- comparer entre eux des phénomènes fugaces,
- rendre l'invisible visible et ainsi pénétrable,
- et transmettre ce savoir à d'autres, sous une forme perceptible.

C'est ainsi que cette tâche se voit assigner dans le futur une direction de travail à la fois conservatrice et progressiste.

Lorsqu'il y a 20 ans, je demandai conseil à SVEN HEDIN au sujet de la section d'ethnologie prévue, celui-ci m'écrivit: "Votre projet et votre travail sont d'une importance primordiale pour la science et l'instruction". Cette réflexion d'alors me semble revêtir aujourd'hui toute sa signification, non-seulement pour le domaine de l'ethnologie, mais aussi, comme de nombreuses vois me l'ont confirmé depuis, pour les autres sections, pour la biologie et la technique.

Quel que riche que soit le trésor de science que représentent aujourd'hui les 2.000 films, quelles que satisfaisantes que soient les relations humaines qui ont conduit à ce résultat imposant, il n'en reste pas moins que nous devons prendre au sérieux le devoir de poursuivre, d'approfondir et d'étendre dans le futur le travail effectué jusqu'à présent.

Tous les postes des différentes disciplines de la science et des institutions scientifiques du film du monde qui entrent en ligne de compte sont conviés à cette collaboration.

G. WOLF

¹ Anlässlich des Jubiläums der ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAPHICA wird in diesem Heft der Enzyklopädie-Teil vorweggenommen.

Vortragsveranstaltung der ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAPHICA in Budapest, 9.—12. 5. 1972

Auf Einladung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften wurde vom 9. bis 12. 5. 1972 in Budapest eine Vortrags- und Filmveranstaltung anlässlich des 20jährigen Jubiläums der ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAPHICA durchgeführt.

Herr Prof. Dr.-Ing. G. WOLF erläuterte in seiner Eigenschaft als Editor in seinem Einführungsvortrag „Der Aufbau der Encyclopaedia Cinematographica“ den Grundgedanken, die Gliederung und die Zielsetzung dieser internationalen Filmsammlung. Die Ausführungen wurden durch die Vorführung von charakteristischen Filmausschnitten aus Enzyklopädiefilmen ergänzt.

Auf die Besonderheit der Filmarbeit in den einzelnen Sektionen wurde in getrennten Tagesreferaten hingewiesen.

Herr Dr. H. KUCZKA sprach über die Sektion Biologie und führte aus den Gebieten der Ethologie, Protozoologie, Physiologie, der Botanik und der Mikrobiologie eine Reihe von Filmen vor, die die vielfältigen Anwendungsmöglichkeiten des Forschungs- und Dokumentationsmittels „Film“ bei biologischen Problemen und Fragestellungen zeigten.

Über die Arbeit der Sektion Technische Wissenschaften berichtete Herr

Ing. G. HUMMEL. Hier wurden fünf Filme aus den Gebieten der Metallherstellung, der Metallbeanspruchung und -bearbeitung und aus anderen Spezialgebieten vorgeführt, die u. a. auch die Anwendung der Mikrokinematographie auf technischem Gebiet zeigten. Schwierige Versuchs- und Aufnahmetechniken wurden durch Dias erläutert.

Herr Dr. F. SIMON gab eine Einführung in die Filmarbeit auf dem Gebiet der Ethnologie. Durch die Vorführung von Filmen über Festabläufe, handwerkliche Tätigkeiten, Tänze und Spiele sowie Nahrungszubereitung und Opferhandlungen konnten die Zuhörer einen Einblick in die Arbeit dieser Sektion gewinnen.

Die Veranstaltung wurde von den ungarischen Gastgebern vorzüglich organisiert, und das Interesse an allen Vorträgen war sehr rege. Bei verschiedenen Gelegenheiten wurde dem Wunsch Ausdruck verliehen, an der internationalen Institution der ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAPHICA mitzuarbeiten. Der Editor wies seinerseits darauf hin, daß eine ungarische Mitarbeit vom Redaktionsausschuß der ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAPHICA begrüßt werden würde.

Lecture event of the ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAPHICA in Budapest from 9.—12. 5. 1972

At the invitation of the Hungarian Academy of Sciences a lecture and film event was held in Budapest from 9th to 12th May 1972 to celebrate the 20th anniversary of the ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAPHICA.

In his capacity as editor, Prof. Dr. Ing. G. WOLF explained in his introductory lecture "The Structure of the Encyclopaedia Cinematographica" the basic idea, the organization and the aim of this international film collec-

tion. The explanations were supplemented by showing characteristic sequences of Encyclopaedia films.

Separate daily lectures referred to the special features of the film work in the individual sections.

Dr. H. KUCZKA spoke about the Section Biology and presented a series of films on the subjects ethology, protozoology, physiology, botany and microbiology. These films showed the manifold applicability of the research and documentation medium "film" for biological problems and questions. Engineer Mr. G. HUMMEL reported on the work of the Section Technical Sciences. Five films were presented from the subject areas metal manufacture, metal stressing and metal-working and from other special areas, showing among other things the utilization of cinemicrography in the

technical sphere. Difficult experimental and photographic techniques were explained with the help of slides.

Dr. F. SIMON gave an introduction into the film work in the area of Ethnology. The audience were given an insight into the work of this section with films about festivals, handicraft activities, dances and games as well as preparation of food and sacrificial proceedings.

The event was excellently organized by the Hungarian hosts and there was a very lively interest for all the lectures. On various occasions the wish was expressed to cooperate with the international ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA. For his part, the editor pointed out that a Hungarian participation would be welcomed by the Editorial Committee of the ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA.

Conférence sur l'ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA du 9. 12. au 12. 5. 1972 à Budapest

A la suite de l'invitation de l'"Académie Hongroise des Sciences", du 9 au 12. 5. 1972 à Budapest, une conférence et une rencontre du film ont eu lieu à l'occasion de l'anniversaire des 20 années de l'ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA.

M. le Professeur Dr.-Ing. G. WOLF commenta dans son discours d'introduction, en qualité d'éditeur, "La Composition de l'Encyclopaedia Cinematographica", l'idée fondamentale, la structure et l'objectif de cette collecte internationale du film. Cet exposé détaillé fut complété par la projection d'extraits de films caractéristiques tirés de films de l'Encyclopédie.

La particularité de cet ouvrage filmé fut démontré en détail dans les différentes sections grâce aux divers comptes rendus journaliers.

Le Docteur H. KUCZKA parla de la section biologie et présenta dans les sections d'éthologie, protozoologie, physiologie et de botanique et microbiologie, une série de films qui montrèrent les multiples possibilités d'utilisations du "film" en recherche et en temps que moyen de documentation pour les problèmes et questions se posant en biologie.

M. G. HUMMEL, ingénieur, fit un rapport sur le travail dans la section des sciences techniques. Cinq films traitant du domaine obtention, fatigue et usinage du métal, et d'autres secteurs particuliers, furent projetés; ceux-ci entre autres aussi montraient l'application de la microcinématographie au secteur technique. De délicates techniques d'essais et de films furent expliquées à l'aide de diapositives.

Le Docteur F. SIMON présenta dans le domaine de l'ethnologie un ouvrage filmé. Grâce à la projection de films rapportant les déroulements de fêtes, d'activités artisanales, danses et jeux ainsi que de préparations de denrées alimentaires et de sacrifices, l'auditoire put profiter d'un aperçu du travail accompli en ce domaine. Les hôtes hongrois organisèrent de façon remarquable cette rencontre,

et l'intérêt porté à tous les discours fut très vif. En ces différentes circonstances fut exprimé un désir très grand de collaborer à l'institution internationale de l'ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA. L'éditeur pour sa part donna à penser que le Comité de Rédaction verrait avec satisfaction une collaboration hongroise.

Teilarchiv der ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA in der Türkei

An der Universität Istanbul wurde ein Teilarchiv der ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA mit Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit errichtet. Am 11. 4. 1972 wurde das aus 300 Filmen bestehende Archiv in Gegenwart des Editors von dem Deutschen Konsul, Dr. KUNZMANN, dem Rektor der Universität, Prof. TERZIOĞLU, übergeben. Herr Prof. TERZIOĞLU sprach der Bundesrepublik Deutschland den Dank für dieses Geschenk aus und wies dabei darauf hin, daß diese Filme für die wissenschaftlichen Institutionen der Türkei ein besonders wichtiges Forschungs- und Unterrichtsmaterial darstellen. Er versicherte dem Editor, daß die in Betracht kommenden türkischen Institutionen bestrebt sein würden, an der internationalen enzyklopädischen Gemeinschaftsarbeit mitzuwirken.

Mit der Leitung des Archivs wurde Herr Direktor AZIZ ALBEK beauftragt,

der selbst schon Filme hergestellt hat und Mitglied der Enzyklopädie ist. An den Akt der offiziellen Übergabe schloß sich ein Vortrag des Editors, Prof. Dr.-Ing. G. WOLF, über die Aufgaben und den Aufbau der internationalen Enzyklopädie an, der mit großem Interesse aufgenommen wurde. Ein Empfang in dem Blauen Salon des ehemaligen osmanischen Kriegsministeriums, das jetzt zu den Universitätsgebäuden gehört, gab Gelegenheit zur Anknüpfung neuer Verbindungen. Auch hier wurde ein lebhaftes Interesse für das nun der türkischen Wissenschaft zur Verfügung stehende Enzyklopädiefilm-Material bekundet.

Der Editor und der Redaktionsausschuß der Enzyklopädie begrüßen Herrn Direktor AZIZ ALBEK in seinem neuen Amt, wünschen ihm für die weitere Aufbauarbeit guten Erfolg und werden ihn gern auch in Zukunft mit Rat und Tat dabei unterstützen.

A partial archive of the ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA is established in Turkey

A partial archive of the ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA was established at Istanbul University with funds from the Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammen-

arbeit. On 11. 4. 1972 the archive, consisting of 300 films, was handed over by the German Consul, Dr. KUNZMANN, to the Rector of the University, Prof. TERZIOĞLU, in the

presence of the editor. Prof. TERZIOĞLU thanked the Federal Republic for this gift and referred to the fact that these films represented an especially important source of research and educational material for Turkey's scientific institutes. He assured the editor that the Turkish institutes concerned would endeavour to participate in the international encyclopaedic team work.

Director AZIZ ALBEK was appointed to direct the archive. He himself has already produced films and is a member of the Encyclopaedia. Following the official handing-over ceremony the editor Prof. Dr.-Ing. G. WOLF

gave a lecture on the tasks and structure of the international Encyclopaedia. This was received with great interest. A reception in the Blue Salon of the former Ottoman War Ministry provided the opportunity of establishing new connections. Here, too, a lively interest was shown in the encyclopaedic material now available to Turkish Science.

The Editor and the Editorial Committee of the Encyclopaedia would like to welcome Director AZIZ ALBEK in his new office and wish him every success for the further development work. They will be very pleased to continue to assist him with advice and actions in the future.

Dépôt partiel de l'ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA en Turquie

A l'université d'Istanbul, une archive partielle de l'ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA fut constituée grâce aux fonds du "Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit". Le 11. 4. 1972, le consul allemand le Dr. KUNZMANN a remis au recteur de l'université le Professeur TERZIOĞLU, en présence de l'éditeur, l'archive composée de 300 films. Le Professeur TERZIOĞLU exprima sa reconnaissance à la République Fédérale pour ce présent et donna à penser que ces films représentent pour les institutions scientifiques de Turquie une matière particulièrement nécessaire de recherche et d'instruction. Il assura à l'éditeur que les institutions turques entrant en considération s'efforceraient de coopérer au travail collectif de l'Encyclopédie internationale.

La direction fut confiée à M. le Directeur AZIZ ALBEK qui a déjà produit lui-même des films et est membre de l'Encyclopédie. Dans le salon Bleu de l'ex-ministère de guerre ottoman, qui fait maintenant parti des bâtiments universitaires, une réception donna l'occasion d'un rattachement en vue de nouvelles relations. Ici aussi un vif intérêt fut témoigné pour la matière disponible qu'apporte l'Encyclopédie du film à la science turque. L'éditeur et le Comité de Rédaction de l'Encyclopédie félicitent M. le Directeur AZIZ ALBEK pour son entrée dans ses nouvelles fonctions, lui souhaite beaucoup de succès dans la continuation de la réalisation de sa tâche et apporteront volontiers une aide effective dans le futur.

Teilarchiv der ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA in Portugal

Am Centro de Estudos de Antropologia Cultural in Lissabon wurde ein Teilarchiv der ENCYCLOPAEDIA CINE-

MATOGRAFICA eingerichtet, das eine Auswahl von Enzyklopädie-Filmen aus allen Fachgebieten enthält. Leiter

ist Herr Dr. E. VEIGA de OLIVEIRA, Vertreterin Frau MARGOT DIAS.

Damit befinden sich vollständige Archive außer in Deutschland in Öster-

reich, den Niederlanden, den USA und Japan; Teilarchive in England, Frankreich, der Schweiz, Kanada, der Türkei und Portugal.

Partial archive of the ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA in Portugal

A partial archive of the ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA has been established at the Centro de Estudos de Antropologia Cultural in Lisbon, containing a selection of encyclopaedia films from all scientific branches. The director is Dr. E. VEIGA de OLIVEIRA, deputy Mrs. MARGOT DIAS.

In addition to the one in Germany there are now complete archives in Austria, the Netherlands, the U.S.A. and Japan; partial archives in England, France, Switzerland, Canada, Turkey and Portugal.

Dépôt partiel de l'ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA au Portugal

Au Centro de Estudos de Antropologia Cultural de Lisbonne fut installée une dépôt partiel de l'ENCYCLOPAEDIA CINEMATOGRAFICA, celle-ci comprend une sélection de films tirés de l'Encyclopédie, en toutes branches. Le Docteur E. VEIGA de OLIVEIRA en est le directeur, Mme MARGOT DIAS sa suppléante.

A cela il faut ajouter que des archives complètes se trouvent en dehors de l'Allemagne en Autriche, Hollande, aux U.S.A. et au Japon; des dépôts partiels en Angleterre, France, en Suisse, au Canada, en Turquie et au Portugal.